

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2010 — 855 (2009 — 4118)

[2010/201188]

**8 DECEMBRE 2009. — Arrêté ministériel relatif aux aides régionales aux producteurs laitiers pour faire face à la baisse exceptionnelle des prix du lait. — Errata**

L'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de l'arrêté ministériel susmentionné, publié au *Moniteur belge* du 22 décembre 2009, à la page 80357, doit se lire comme suit :

"2<sup>o</sup> "administration" : le Directeur général de la Direction générale de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature et de l'Environnement du Service public de Wallonie, ou son délégué."

L'article 3, 2<sup>o</sup>, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"2<sup>o</sup> l'octroi d'une garantie publique portant sur maximum 70 % du capital éligible, d'une durée égale à la durée du crédit sans que cette durée de garantie ne puisse dépasser sept ans;"

L'article 4, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"2<sup>o</sup> être détenteur d'un quota laitier conformément à l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 septembre 2004 relatif à l'application du prélèvement dans le secteur du lait et des produits laitiers, et ne pas dépasser ce quota laitier annuel, leasings inclus;"

L'article 4, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"3<sup>o</sup> rencontrer à court terme des difficultés de trésorerie consécutives à la baisse exceptionnelle du prix du lait ou accuser des retards de paiement de fournisseurs, prestataires ou autres débiteurs à court terme;"

L'article 4, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"5<sup>o</sup> s'engager à affecter prioritairement le crédit contracté au remboursement des dettes aux fournisseurs, prestataires ou autres débiteurs à court terme;"

L'article 4, § 2, alinéa 3, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"Si le bénéficiaire est un groupement de producteurs laitiers, seul le groupement est habilité à introduire une demande unique d'aide."

L'article 5, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"§ 1<sup>er</sup>. Le montant éligible du prêt ne peut dépasser le quota laitier annuel multiplié par un montant forfaitaire à 0.10 euros, sans pouvoir excéder 50.000 euros. L'aide n'est octroyée que si ce quota annuel est supérieur ou égal 50 000 litres.

Le quota laitier à prendre en considération est le quota annuel correspondant à la période laitière au cours de laquelle la demande est introduite et comprenant le quota de livraison à la laiterie et le quota de ventes directes, à l'exclusion du leasing."

L'article 5, § 2, 3<sup>o</sup>, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"3<sup>o</sup> prévoir qu'en cas de remboursement anticipé du crédit, aucune indemnité de réemploi ou frais de sortie ne pourra être réclamé au crédit si celui-ci intervient à partir de sa deuxième échéance annuelle;"

L'article 8, § 2, du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"§ 2. En cas de dossier incomplet, l'administration envoie à l'organisme de crédit un courrier précisant les renseignements et pièces complémentaires dont elle souhaite prendre connaissance. Celui-ci dispose de vingt jours ouvrables à compter de la date d'envoi de ce courrier pour compléter son dossier. Si, au terme de ce délai, le dossier reste incomplet, la demande est rejetée."

L'article 9 du même arrêté ministériel doit se lire comme suit :

"§ 1<sup>er</sup>. Sur proposition de l'administration, le Ministre statue sur la demande.

L'Administration notifie cette décision à l'organisme de crédit.

§ 2. Le demandeur ne peut introduire qu'une seule demande d'aide en vertu du présent arrêté."

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2010 — 855 (2009 — 4118)

[2010/201188]

**8. DEZEMBER 2009 — Ministerialerlass über die regionalen Beihilfen zugunsten der Milcherzeuger, um den außerordentlichen Verfall der Milchpreise zu mildern. — Errata**

Artikel 1, 2<sup>o</sup> des oben erwähnten Ministerialerlasses, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Dezember 2009 auf Seite 80359 veröffentlicht worden ist, ist wie folgt zu lesen:

"2<sup>o</sup> "Verwaltung": Der Generaldirektor der Generaldirektion der Landwirtschaft, der Naturschätze und der Umwelt des Öffentlichen Dienstes der Wallonie oder dessen Stellvertreter."

Artikel 3, 2<sup>o</sup> desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

"2<sup>o</sup> die Gewährung einer öffentlichen Bürgschaft, die sich auf maximal 70% des zulässigen Kapitals bezieht und deren Dauer der des Darlehens entspricht, ohne dass die Dauer dieser Bürgschaft sieben Jahre übersteigen darf;"

Artikel 4, § 1, 2<sup>o</sup> desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

"2<sup>o</sup> Gemäß den Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. September 2004 über die Anwendung der Erhebung im Sektor Milch und Milcherzeugnisse Inhaber einer Milchquote sein und diese jährliche Quote (einschl. Leasing) nicht übersteigen;"

Artikel 4, § 1, 3<sup>o</sup> desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

"3<sup>o</sup> kurzfristig mit finanziellen Schwierigkeiten konfrontiert werden aufgrund des außergewöhnlichen Verfalls des Milchpreises oder Verzögerungen bei den kurzfristigen Zahlungen an seine Lieferanten, Leistungserbringer oder sonstigen Schuldner aufweisen;"

Artikel 4, § 1, 5<sup>o</sup> desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

"5<sup>o</sup> das aufgenommene Darlehen prioritär zur Erstattung der kurzfristigen Schulden an die Lieferanten, Leistungserbringer oder sonstigen Schuldner aufwenden;"

Artikel 4, § 2, Absatz 3 desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

"Handelt es sich bei dem Antragsteller um eine Milcherzeugergemeinschaft, so ist lediglich die Gemeinschaft befugt, einen kollektiven Beihilfeantrag einzureichen."

Artikel 5, § 1 desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

“§ 1<sup>er</sup>. Der zulässige Betrag des Darlehens darf nicht über dem Ergebnis der Multiplikation der jährlichen Milchquote mit einem Pauschalbetrag von 0,10 Euro und nicht über 50.000 Euro liegen. Die Beihilfe wird nur gewährt, falls diese jährliche Quote 50 000 Litern übersteigt.

Die zu berücksichtigende Milchquote ist die jährliche Quote, die dem Produktionszeitraum entspricht, in dem der Antrag eingereicht wird, und die die Quote der Lieferungen an die Molkerei und die Quote Direktverkäufe ausschließlich Leasing umfasst.”

Artikel 5, § 2, 3<sup>o</sup> desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

“3<sup>o</sup> vorsehen, dass bei einer vorzeitigen Erstattung des Darlehens keine Entschädigung für verfrühte Rückzahlung und keine Veräußerungskosten von dem Darlehensnehmer verlangt werden können, falls diese Rückerstattung ab dem Datum der zweiten jährlichen Fälligkeit erfolgt;”.

Artikel 8, § 2 desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

§ 2. Ist die Akte unvollständig, übermittelt die Verwaltung der Kreditanstalt ein Schreiben, in dem sie die Auskünfte und zusätzlichen Schriftstücke, die sie zur Kenntnis nehmen möchte, anführt. Die Kreditanstalt verfügt über zwanzig Arbeitstage ab dem Datum der Aufgabe dieses Schreibens, um ihre Akte zu vervollständigen. Ist die Akte nach Ablauf dieser Frist nicht vollständig, wird der Antrag abgewiesen.”

Artikel 9 desselben Ministerialerlasses ist wie folgt zu lesen:

“§ 1<sup>er</sup>. Auf Vorschlag der Verwaltung befindet der Minister über den Antrag.

Die Verwaltung teilt der Kreditanstalt diesen Beschluss mit.

§ 2. Der Antragsteller darf auf der Grundlage des vorliegenden Erlasses nur einen einzigen Antrag einreichen.”

## VERTALING

### WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2010 — 855 (2009 — 4118)

[2010/201188]

#### **8 DECEMBER 2009. — Ministerieel besluit betreffende de gewestelijke steun die aan de melkproducenten verleend wordt in het kader van de uitzonderlijke vermindering van de melkprijzen. — Erratum**

Artikel 1, 2<sup>o</sup>, van voornoemd ministerieel besluit, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 december 2009 (blz. 80357), dient te worden gelezen als volgt :

“2<sup>o</sup> “administratie” : de directeur-generaal van het Operationeel Directoraat-generaal Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur en Leefmilieu van de Waalse Overheidsdienst, of diens afgevaardigde.”

Artikel 3, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

2<sup>o</sup> de toekenning van een overheidsgarantie op maximum 70 % van het in aanmerking komende kapitaal, voor een duur gelijk aan de duur van het krediet, waarbij die duur niet meer dan zeven jaar mag bedragen;”.

Artikel 4, § 1, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

2<sup>o</sup> houder zijn van een melkquotum overeenkomstig het besluit van de Waalse Regering van 9 september 2004 betreffende de toepassing van de extraheffing in de sector melk en zuivelproducten, en zich houden aan dat jaarlijkse melkquotum, leasings inbegrepen;

Artikel 4, § 1, 3<sup>o</sup>, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

3<sup>o</sup> op korte termijn schatkistproblemen ondervinden ingevolge de buitengewone daling van de melkprijs en betalingsachterstanden hebben t.o.v. leveranciers, dienstverleners of andere schuldenaars op korte termijn;”.

Artikel 4, § 1, 5<sup>o</sup>, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

5<sup>o</sup> zich ertoe verbinden het aangegeven krediet bij voorrang te bestemmen voor de terugbetaling van de schulden aan de leveranciers, dienstverleners of andere schuldenaars op korte termijn;

Artikel 4, § 2, derde lid, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

“Indien de aanvrager een groepering van melkproducenten is, mag enkel de groepering een eenmalige steunaanvraag indienen.”

Artikel 5, § 1, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

“§ 1. Het in aanmerking komende leningsbedrag mag niet hoger zijn dan het jaarlijkse melkquotum, vermenigvuldigd met een forfaitair bedrag van 0,10 euro, zonder 50.000 euro te mogen overschrijden. De steun wordt slechts toegekend indien dat jaarlijkse quotum 50 000 liter of meer bedraagt.

Het in aanmerking te nemen melkquotum is het jaarlijkse melkquotum dat overeenstemt met de melkperiode in de loop waarvan de aanvraag wordt ingediend, met inbegrip van het quotum van de levering aan het melkbedrijf en van het quotum van rechtstreekse verkopen, leasing uitgezonderd.”

Artikel 5, § 2, 3<sup>o</sup>, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

3<sup>o</sup> voorzien dat in geval van voortijdige terugbetaling van het krediet geen hergebruiksvergoeding of geen uitgavekost van de gecrediteerde geëist kan worden indien ze plaatsvindt vanaf zijn tweede jaarlijkse vervaldatum;

Artikel 8, § 2, van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

§ 2. Indien het dossier onvolledig is, stuurt de administratie een schrijven aan de kredietinstelling om haar te wijzen op de bijkomende gegevens en stukken waarvan ze wenst kennis te nemen. De instelling beschikt over twintig werkdagen, te rekenen van de datum van verzending van het schrijven, om haar dossier aan te vullen. Indien het dossier na afloop van die termijn nog steeds onvolledig is, wordt de aanvraag verworpen.”

Artikel 9 van hetzelfde ministerieel besluit dient te worden gelezen als volgt :

“§ 1. De Minister beslist over de aanvraag op voorstel van de administratie.

De administratie betekent die beslissing aan de kredietinstelling.

§ 2. De aanvrager kan slechts één steunaanvraag krachtens dit besluit indienen.”